

<p>КАРАМОН В УТЕХЕ</p> <p>Карамон: Нет, это не Утеха! Или брат мой — безумный шутник. Нет, это не Утеха! Это ад, и в него я случайно проник!</p> <p>Но это старый клён, он с детства мне знаком, Его я сам рубил, когда был под хмельком. След топора хранит обугленный остов, Но это не мой мир, это не мой кров!</p> <p>Вот он каков, твой обещанный рай! От него до ада — самую малость. Ты забрал всё, что осталось, Ты забрал... Только пепел и прах.</p> <p>Эй, люди! Где моя жена? Эй, люди!.. Боже, где она? Что это? Могильный камень... «Здесь покоится Тика Маджере»... Ты забрал всё, что осталось. Вот и всё... Вот и всё... Вот и всё, Больше незачем жить...</p>	<p>CARAMON IN SOLACE</p> <p>Caramon: No, this can't be Solace! Or my brother is a mad trickster. No, this can't be Solace! I must be in the Abyss, into which I've wandered by mistake!</p> <p>But I recognize the old maple, that I've known since my childhood, I cut it myself, when I was a little drunk. The scars from the axe are still on its burnt trunk, But this can't be my world, this can't be my home!</p> <p>So this is your promised paradise! It differs by a hair's breadth from hell. You took everything there was, You took... Only ashes and dust.</p> <p>Hey, people! Where is my wife? Hey, people!.. God, where is she? What is this? A gravestone... "Here lies Tika Majere"... You took everything there was. This is the end... This is the end... This is the end There's nothing left to live for...</p>

КЛИНОК**Астинус:**

О гордости, предательстве и братстве закончена история моя.
И если не посмеешь ты вмешаться, я закрываю Книгу Бытия.

Карамон:

Нет! Этого не могло произойти!
Как в будущее мог ты заглянуть?

Астинус:

Я – Летописец, времени слуга.
И время дарит мне свои секреты.

Карамон:

Слуга или владыка, кто б ты ни был,
дай время мне предотвратить беду.
Мне нужен только миг!

Астинус:

Изволь.
Всего один.

Карамон:

Биенье сердца чувствует клинок,
Пронзая плоть и кровь освобождая.

Передо мною тысячи дорог,
Но вот земля выходит из-под ног,

И тьма меня безмолвно окружает.

SWORD**Astinus:**

My tale of pride, betrayal and brotherhood is over.
And if you do not dare to intervene, I shall close the Book of Genesis.

Caramon:

No! This can't be happening!
How can you see into our future?

Astinus:

I am the Chronicler, a servant of time.
And time allows me into its secrets.

Caramon:

Servant or master, whoever you are,
give me time to prevent this disaster.
I only need a moment!

Astinus:

Very well.
Just one.

Caramon:

A sword can feel a heart's pulse
When it pierces the flesh and releases the blood.

Thousands of roads lie before me,
But the ground is crumbling under my feet,

And the darkness is silently surrounding me.

<p>Божественным ли промыслом влеком Иль дьявольским соблазном ты прельстился? Быть может, братства преступив закон, Быть может, став карающим Клинком, Пойму я, что обрёл и с чем простился. Каждый из нас обрёл своё В час Испытания огнём. Всё потеряв, но выстояв, Я путь увидел истинный. Боль в сердце чувствует Клинок, Но сделан шаг и нет пути обратно. Мой тяжкий долг иль мой тяжелый рок, Я словно слеп, меня ведет клинок, Клинок стремится к цели — Сердцу брата.</p> <p>Астинус: И вошёл воин во Врата Бездны, встал перед лицом брата своего и обнажил свой меч. Впервые поднялся брат против брата.</p>	<p>Are you drawn by divine providence Or deceived by demonic temptation? Maybe when I go against the law of brotherhood, Maybe when I become the punishing Sword, I will realize what I gained and what I lost. We both got what was waiting for us In the hour of the trial by fire. I've lost everything but I remain standing, I've seen the true path. The Sword can feel the heart's pain But I've taken the step and there is no more turning back. I feel like I was blind, the sword is leading me, My painful duty or my cruel fate, The sword rushes to its target – My brother's heart.</p> <p>Astinus: The warrior went through the Gates of the Abyss, stood face to face with his brother and drew his sword. For the first time he rose against his brother.</p>
--	--

Поражѐнный этим маг заглянул в глаза воина и увидел в них будущее. Ужас объял его, и тогда отбросил он посох свой и отступился от Пьедестала богов.

The astonished mage looked into the warrior's eyes and saw the future in them.
Filled with horror, he threw away his staff and stepped back from the throne of gods.

БИТВА БЛИЗНЕЦОВ

Карамон:

Стой, мой брат!
Взгляни своей смерти в глаза!
Навсегда мы оба останемся здесь.

Рейстлин:

Тебе ли, ничтожный, мне угрожать?
Уходи с моей дороги, глупец!

Вместе:

Было время, спиной стояли к спине.
Нынче время лицом к лицу нам
стоять!
Из одной утробы вышли на свет,
И в одной земле будем лежать!

Рейстлин:

Поверить не могу: ты ль мой
послушный брат?
Где преданный твой вид? Где твой
покорный взгляд?
Тот брат, что верил мне,
В огонь за мною шёл...

Карамон:

Тот брат сгорел в огне,
Который ты разжѐг!

BATTLE OF THE TWINS

Caramon:

Hold on, my brother!
Glance at death through my eyes!
We will both stay here forever.

Raistlin:

Are you, scum, really threatening me?
Get out of my way, you fool!

Caramon:

There was a time when we stood back
to back.
Now it's time for us to stand face to
face!
Born from the same womb,
We'll lie beneath the same ground!

Raistlin:

I cannot believe this: are you truly my
docile brother?
Where is your loyal air? Where is your
tamed attitude?
The brother who trusted me,
Who followed me in the fire...

Caramon:

That brother burned in the fire
That you started!

<p>Такхизис: Делай выбор, делай выбор, Делай выбор, маг! Делай выбор, делай выбор, Делай выбор, маг!</p> <p>Карамон: Делай, пока Память о прошлом жива!</p> <p>Рейстлин: Посмотри мне в глаза! Покажи, что ты видел!</p>	<p>Takhisis: Make your choice, make your choice Make your choice, mage! Make your choice, make your choice Make your choice, mage!</p> <p>Caramon: Make it while Your memory of the past is still alive!</p> <p>Raistlin: Look me in the eyes! Show me what you saw!</p>
---	---

<p>БЕГИ, МОЙ БРАТ</p> <p>Рейстлин: Беги, мой брат, беги, пока не поздно! Я видел мир, каким при мне он станет:</p> <p>В нём по пустыням пламя полыхает, В нём меркнет свет, и лопаются звёзды... Беги, мой брат, беги пока не поздно...</p> <p>Вы победили, вы остались правы: Без мира бог ничто, как мир без бога!</p> <p>Но бог способен быть хотя б немного В ответе за деянья чёрной славы.</p>	<p>FLEE, MY BROTHER</p> <p>Raistlin: Flee, my brother, flee before it's too late! I saw how the world would be under my reign: In it, flames were blazing across deserts, In it, the light was fading and the stars were bursting... Flee, my brother, flee before it's too late...</p> <p>You've won, you've proved your point: God is nothing without the world, just as the world is nothing without god! But god at least has the capacity to feel somewhat responsible For the deeds of dark glory.</p>
---	---

<p>Вы победили, вы остались правы...</p> <p>Ни каяться, ни плакаться не буду.</p> <p>Не стоит поучать почти что бога:</p> <p>Не извлечёт он должного урока, Ему всего-то не хватило Чуда...</p> <p>Ни каяться, ни плакаться не буду.</p> <p>Астинус: Так Рейстлин Маджере, тёмный маг, отрёкся от абсолютной божественной власти и пожертвовал собой, чтобы искупить вину перед миром. Он запер Врата изнутри и остался в руках своего врага.</p>	<p>You've won; you've proved your point.</p> <p>I will neither repent, nor whine. Preaching to an almost-God is pointless: He will never learn a proper lesson, What he lacked was simply a miracle... I will neither repent, nor whine.</p> <p>Astinus: Thus Raistlin Majere, the dark mage, renounced the absolute divine power and sacrificed himself to atone for his sins to the world. He locked the Gates from the inside and stayed in the hands of his enemy.</p>
--	---

<p>СУДЬБА</p> <p>Астинус: С тех пор минуло 20 лет. Потускнела, стёрлась с годами слава чёрного чародея. Лишь двое помнят о маге, запертом в Бездне: женщина и брат, вопреки всему, в глубине сердца всё ещё ждут его возвращения.</p> <p>Крисания: Тихо, тихо! На место. Кто здесь? Ты... вернулся. Зачем?</p>	<p>DESTINY</p> <p>Astinus: 20 years have passed since that time. The black wizard's fame dulled, worn off with the years. Only two people remember the mage locked in the Abyss: one woman, and his brother, who, despite everything, in the bottom of their hearts, are still waiting for his return.</p> <p>Crysania: Easy, easy! Down. Who is here? You... came back. Why?</p>
--	--

Рейстлин:

Я не собираюсь просить у тебя прощения.

В том, что случилось, виноваты мы оба.

Но я хотел тебе сказать, что там, в Бездне, иногда ты снилась мне.

Крисания:

Судьба не зря, наверное, велела, Чтоб оба мы остались не у дел.

Молиться — вот и всё, что я умела.

Творить заклятья — всё, что ты умел.

Рейстлин:

Молиться — это всё, что ты умела.

Творить заклятья — всё, что я умел.

На звёзд десятки небо оскудело,
И посох мой, как небо, потемнел...

Твой бог ушёл — и ты осиротела,

Мой век ушёл — и я осиротел.

Крисания:

Мой бог ушёл — и я осиротела,
Твой век ушёл — и ты осиротел.

Raistlin:

I'm not going to ask for forgiveness.

We are both to blame for what happened.

But I wanted to tell you, that back there, in the Abyss, I sometimes dreamt of you.

Crysania:

I guess that Fate, for a reason, designed us to both become obsolete.

To pray was the only thing I could do.

To cast spells was the only thing you could do.

Raistlin:

To pray was the only thing you could do.

To cast spells was the only thing I could do.

The sky lost dozens of stars,
And my staff became as dark as the night sky...

Your god left – and you became an orphan,

My time went – and I became an orphan.

Crysania:

My god left – and I became an orphan,
Your time went – and you became an orphan.

<p>Вместе: Потомки, рассуждающие смело, Не примут наших помыслов и дел.</p> <p>Крисания: Гордыня — вот и всё, что мной владело!</p> <p>Рейстлин: Гордыня — вот и всё, чем я владел!</p> <p>Крисания: Гордыня — вот и всё, что мной владело!</p> <p>Рейстлин: Гордыня — вот и всё, чем я владел!</p> <p>Вместе: Душа устала, тело постарело, Но где положен юности предел?</p> <p>Крисания: Любимой быть — вот всё, что я хотела!</p> <p>Рейстлин: Любимым быть — вот всё, что я хотел.</p> <p>Крисания: Любимой быть — вот всё, что я хотела!</p>	<p>Together: The new generations, prejudging boldly, Will never accept our ideas and deeds.</p> <p>Crysania: Pride was the only thing that possessed me!</p> <p>Raistlin: Pride was the only thing that I possessed!</p> <p>Crysania: Pride was the only thing that possessed me!</p> <p>Raistlin: Pride was the only thing that I possessed!</p> <p>Together: My soul is tired, my body grew old, But where does the boundary of youth lie?</p> <p>Crysania: To be loved was the only thing I wanted!</p> <p>Raistlin: To be loved was the only thing I wanted!</p> <p>Crysania: To be loved was the only thing I wanted!</p>
--	---

Рейстлин:

Любимым быть — вот всё, что я
хотел.

Raistlin:

To be loved was the only thing I
wanted!